

中国传统文化“走出去”背景下地方非遗外宣翻译与外语人才 培养协同研究

龙娜娜*

德州学院外国语学院 山东德州

【摘要】为响应中华优秀传统文化“走出去”及文化强国建设战略，解决地方非物质文化遗产（以下简称“地方非遗”）外宣翻译规范缺失、传播薄弱、人才脱节的困境，本研究以地方非遗外宣翻译与外语人才培养的协同为核心展开。研究首先构建了语言转换、文化解码、跨文化传播、数字技术四大维度协同的非遗外宣翻译人才能力体系；继而以山东省德州市为案例，通过课程重构、实践创新、资源整合与机制保障四大路径，探索了地方高校外语类专业的协同培养模式，旨在有效破解非遗外宣现存困境，推动外语人才培养从通用型向非遗外宣复合型转型，为地方非遗的国际传播提供坚实人才支撑。

【关键词】外宣翻译；外语人才培养；地方非物质文化遗产；人才能力体系；协同培养路径

【基金项目】2024 年度德州市哲学社会科学研究课题（项目编号：2024DZZS011）：黄河文化视域下德州民间艺术外宣英译研究

【收稿日期】2025 年 9 月 15 日

【出刊日期】2025 年 10 月 15 日

【DOI】10.12208/j.ije.20250386

Exploring the international publicity translation of local intangible cultural heritage and foreign language talent cultivation against the background of the global promotion of fine traditional Chinese culture

Nana Long*

School of Foreign Languages, Dezhou University, Dezhou, Shandong

【Abstract】The international publicity translation of local intangible cultural heritage (hereinafter referred to as “local ICH”) is facing such problems as the absence of standards for external communication translation, inadequate dissemination, and a disconnect in talent supply. To respond to the global promotion of fine traditional Chinese culture and the strategy of building a cultural power, this study centers on the synergy between local ICH international publicity translation and foreign language talent cultivation to address the problems. First, it constructs a competency system for ICH international publicity translation talents across four dimensions, that is, language conversion, cultural decoding, cross-cultural communication, and digital technology. Subsequently, taking Dezhou City, Shandong Province as a case study, it explores a cultivation model for foreign language majors in local higher education institutions through four paths, including curriculum reconstruction, practical innovation, resource integration, and mechanism guarantee. The study aims to effectively resolve the existing dilemmas in ICH international publicity, promote the transformation of foreign language talent cultivation from general-purpose to ICH international publicity-oriented compound type, and provide solid talent support for the international dissemination of local ICH.

【Keywords】International publicity translation; Foreign language talent cultivation; Local intangible cultural heritage; Talent competency system; Collaborative cultivation path

1 引言

非物质文化遗产（以下简称“非遗”）是指“各族

人民世代相传并视为其文化遗产组成部分的各种传统文化表现形式，以及与传统文化表现形式相关的实物

*通讯作者：龙娜娜，女，德州学院外国语学院副教授，博士，主要研究方向为外语教学、外语教师教育。

和场所”^[1]，涵盖民间文学、传统音乐、传统舞蹈、传统戏剧、曲艺、传统体育、游艺与杂技、传统美术、传统技艺、传统医药和民俗十大类别，是人类文明演进过程中文化基因的活态载体。作为中华优秀传统文化的重要组成部分，非遗承载着“天人合一”“和合共生”“匠人精神”等传统文化核心思想，凝结着中华民族五千多年文明发展的智慧结晶与精神追求，不仅是中华文化多样性的生动体现，更是维系民族文化认同、传承中华文脉的重要纽带。截至 2025 年 3 月，我国共有 3610 项国家级非遗^[2]，加之数量众多的省级、市级、县级地方非遗，形成了层级分明、特色鲜明的非遗保护体系^[3]。其中，地方非遗因植根地域土壤、充满生活烟火气，成为展现真实、立体、全面中国的重要微观窗口。

随着“一带一路”倡议的深入推进与国际文化交流活动的常态化，地方非遗的国际传播需求日益迫切。一方面，国际受众对中国关注度持续提升，他们不再满足于长城、故宫等标志性文化符号，转而渴望了解更具烟火气的地方传统文化；另一方面，地方非遗的活态传承也需要通过国际传播拓展生存空间。而外宣翻译作为地方非遗国际传播的第一道门槛，当前面临三大核心困境，难以适配中华优秀传统文化“走出去”的战略需求。其一，非遗外宣翻译缺乏统一规范，存在术语不规范、文化负载词传递缺失、语用适配性不足等突出问题^[4]，导致翻译质量问题突出；其二，非遗外宣传播能力不足，多数地方聚焦非遗展馆解说牌、宣传手册等纸质文本，数字化、多模态传播渠道严重不足^[5]；其三，地方高校外语教学与非遗结合不充分，多数高校外语类专业仍以通用语言技能为培养核心，未将非遗外宣翻译纳入课程体系，导致外语人才培养与非遗外宣需求严重脱节。

基于此，本研究先构建非遗外宣翻译人才能力体系，再以山东省德州市非遗为例，探索非遗外宣翻译与地方高校外语类专业的协同培养路径，旨在为破解上述困境提供理论参考与实践范式。

2 非遗外宣翻译人才能力体系

任文、蒋莉华（2022）提出，新时代翻译传播人才需要具备双语能力、双文化/多元文化能力、翻译策略能力、政治素养、合理使用技术工具的能力、译写能力、符用能力以及国际传播能力等八项素养^[6]。邓军、段慧如（2024）则强调非遗翻译传播能力需兼顾人文素养、翻译能力、传播能力与受众接受研究能力^[7]。本研究认为，非遗翻译外宣人才作为连接中国非遗文化与国际受众的关键纽带，其能力体系需以精准传递文化内涵、

高效实现跨文化认同为核心目标，构建语言转换、文化解码、跨文化传播与数字技术四大维度协同的复合型能力体系。这一体系既回应非遗外宣专业性、文化性、传播性、技术性的多重需求，又弥补当前人才培养中单一语言技能导向的局限，为非遗文化国际传播提供人才保障。

语言转换能力是非遗外宣翻译人才的立身之本，其核心在于突破通用语言技能的局限，实现非遗语境下的专业化、标准化表达。一方面，非遗外宣翻译人才需具备双语深度驾驭能力，不仅要熟练掌握目标语的语法规范与语用习惯，更需构建非遗专属术语体系，对传统技艺术语、民俗术语等进行标准化界定，避免因术语碎片化导致的文化误读。另一方面，需掌握场景化翻译策略应用能力。针对非遗展馆解说牌、技艺手册等信息型文本，采用“直译+释译”，确保工艺流程、历史渊源等核心信息的完整性；针对非遗故事、民俗传说等文化型文本，通过“意译+文化补偿”补充背景知识，弥合认知鸿沟；针对短视频文案、社交平台推文等传播型文本，采用“简洁化+本土化”表达，适配海外受众的阅读习惯；针对短视频字幕、直播口播稿、AR 导览解说词等多模态文本，实现“文字+听觉+视觉”的协同传播，应对当前非遗外宣数字化渠道拓展的现实需求。

文化解码能力要求具备文化内核理解并转译非遗价值的素养。首先，非遗外宣翻译人才需具备非遗文化系统认知能力，全面掌握非遗的历史渊源、工艺特征与文化象征。其次，需具备文化符号精准解码能力，能够识别非遗中的文化负载元素，并规避文化误读风险。最后，需具备文化阐释转化能力，将抽象文化内涵转化为国际受众可感知的表达，只有深入理解文化背后的价值逻辑，才能避免“为译而译”的表层转换，实现文化内涵的有效传递^[8]。

跨文化传播能力要求从译者思维转向传播者思维，以受众为中心优化传播策略。其一，非遗外宣翻译人才需具备受众洞察与适配能力，基于海外受众的文化背景、认知习惯、思维方式、信息需求进行精准定位，否则容易引发理解偏差和文化误解。其二，需具备传播渠道运营与创新能力，熟悉海外主流平台规则。其三，需具备国际交流场景实操能力，胜任非遗展会口译、传承人海外展演陪同翻译、国际合作项目沟通等任务，在真实跨文化场景中灵活应对突发情况。

数字技术应用能力是适配非遗外宣数字化转型的时代赋能要素，推动非遗翻译从传统文本转换向技术赋能传播升级。首先，非遗外宣翻译人才需具备数字翻

译工具熟练应用能力,掌握计算机辅助翻译软件、机器翻译后编辑技术,以及非遗术语语料库的构建与更新技能。其次,需具备数字传播技术实操能力,能够运用短视频剪辑软件制作双语字幕、使用直播工具进行双语解说、借助 AR/VR 技术设计多语言非遗体验内容。最后,需具备数据驱动优化能力,运用数据分析工具监测外宣内容的传播效果,包括视频播放量、互动率、受众地域与年龄分布等,基于数据反馈调整翻译策略与传播方案。

以上非遗外宣翻译人才四大核心能力并非孤立存在,而是形成基础支撑、核心灵魂、关键保障、时代赋能的协同关系。语言转换能力为文化传播提供精准的语言载体,文化解码能力确保传播内容的深度与真实性,跨文化传播能力提升内容的受众适配度与传播效度,数字技术能力则突破地域与渠道限制,提升传播效果。这一体系既回应非遗外宣既要传递文化,又要赢得认同的现实需求,解决当前翻译质量不高、文化传递不足、传播渠道单一的问题,又为高校人才培养提供明确方向,推动外语教育从通用型人才向特色化、复合型人才转型。

3 地方高校外语类专业融合非遗外宣翻译人才能力体系的培养路径

在中国优秀传统文化“走出去”战略与地方非遗国际传播需求的双重驱动下,地方高校外语类专业需以当地非遗为本土化实践载体,将语言转换、文化解码、跨文化传播与数字技术四大核心能力融入人才培养全流程,破解当前非遗外宣翻译标准失范、质量薄弱、渠道单一、人才短缺的困境,实现外语人才培养与地方非遗外宣需求的深度协同。

以山东省德州市为例,截至 2025 年,德州市共有 4 项国家级、61 项省级、161 项市级非物质文化遗产,涵盖传统技艺(如德州扒鸡制作技艺、德州黑陶烧制技艺)、传统戏剧(如一勾勾)、传统体育与杂技(如宁津杂技)、民俗(如黄河号子)等十大类别,为高校外语人才培养提供了丰富的实践素材。当地高校可从课程重构、实践创新、资源整合与机制保障等方面探索新型外语人才培养路径。

在课程重构方面,当地高校可以德州非遗资源为纽带,按基础认知、专项强化、综合应用的逻辑推进外语专业课程体系优化,避免传统外语教学重语言、轻文化、弱实践的局限。在基础认知阶段(大一、大二),高校可在基础语言课程中植入“德州非遗双语认知模块”,如选取德州扒鸡“十二道制作工序”说明书、梁

子黑陶“蛋壳陶”工艺介绍等文本,帮助学生明确“百年老汤”“封窑渗碳”等核心术语的规范译法,还可同步开设通识选修课《德州非遗文化概览(双语)》,邀请德州扒鸡技艺大师、梁子黑陶传承人等进校园开展实操教学,帮助学生理解非遗的历史渊源与文化象征。在专项强化阶段(大三),可在翻译课程中设置“德州非遗外宣翻译工坊”,按非遗类型分组开展靶向实训,如传统技艺组聚焦德州窑红绿彩、蟋蟀罐制作等技术语英译,民俗文化组专攻黄河号子、四女寺传说的跨文化转译,表演艺术类组围绕宁津杂技、一勾勾戏曲设计外宣文案。同时,组织学生开展翻译案例研讨,修改误译案例,培养文化保真意识。在综合应用阶段(大四),可开设《非遗多模态传播》等课程,教授 CapCut、Trados 等工具的操作,指导学生将宁津杂技“顶缸”、梁子黑陶“微雕”等内容制作成双语短视频,同时可组织开展德州非遗海外传播方案设计项目,由学生分组完成海外社交平台推文撰写、跨境电商产品详情页优化等任务,强化数字技术与传播能力的融合,解决传播渠道单一问题。

在实践创新方面,高校可搭建“校内模拟—校地联动—成果转化”的三级实践平台,将德州非遗外宣的真实需求转化为未来实践任务。校内层面,可在翻译实训室增加德州非遗语料,对学生开展非遗翻译实训;也可通过建设虚拟仿真课程,为学生提供非遗展馆双语解说、国际推介会口译等虚拟场景;同时可举办德州非遗外宣翻译大赛、德州非遗文创跨境文案设计、德州非遗故事多语种短视频创作等多项赛事,达到以赛促学、以赛促练的效果。校地联动层面,高校可与当地文旅局、非遗相关机构和公司等共建非遗外宣实践基地,规划让外语专业学生承接德州非遗外宣官网项目、协助企业翻译跨境电商产品页、担任德州非遗文化节双语志愿者等。成果转化层面,可对接海外孔子学院或通过海外合作院校平台,将学生实践成果进行整合和推广。

在资源整合与机制保障方面,高校可联合德州市非遗保护中心建设德州非遗翻译资源库,收录非遗文本、技艺讲解视频、传承人访谈等多模态素材,并标注规范译法;搭建德州非遗术语智能检索平台,便于学生获取规范译法和文化注解,降低学生实践门槛。同时,组建由校内教师、非遗传承人、行业导师组成的复合型师资队伍指导学生学习与实践。机制保障上,可建立德州市文旅局、高校、非遗企业、传承人四方协同会议制度,每学期收集企业外宣需求,动态调整课程与实践内容;采用多元评价体系,从语言规范性、文化准确性、

传播适配性、技术应用等维度考核学生成果。

通过以上路径,地方高校外语类专业可将非遗外宣翻译能力体系有机融入传统专业培养,既保留专业核心优势,又依托地方资源形成差异化特色,为地方输送懂外语、知非遗、善外宣、能实战的复合型人才,同时为地方非遗文化的国际传播提供坚实的人才支撑,实现高校人才培养与地方文化发展的双赢。

4 结语

本研究聚焦中国优秀传统文化“走出去”背景下地方非遗外宣翻译与外语人才培养的协同机制。针对当前非遗外宣翻译中存在的术语失范、传播渠道单一、人才能力脱节等问题,构建了以语言转换、文化解码、跨文化传播与数字技术为核心的非遗外宣翻译人才能力体系,并以德州市为例提出了地方高校外语类专业与非遗外宣翻译相融合的特色培养路径。

该体系与路径既回应了非遗外宣对专业性、文化性、传播性与技术性的复合需求,也为地方高校外语类专业改革提供了可操作的实践范式。未来,可在数字化传播平台建设、产学研协同机制、受众效果评估等方面进一步深化,持续优化“人才培养—非遗外宣—文化出海”的良性循环,助力中华优秀传统文化在国际舞台上焕发新的生机。

参考文献

- [1] 中华人民共和国非物质文化遗产法[R/OL]. (2011-02-28)[2025-11-24].
[https://cpc.people.com.cn/20th/n1/2022/1026/c448334-](https://cpc.people.com.cn/20th/n1/2022/1026/c448334-32551867.html)

32551867.html

- [2] 中国非物质文化遗产网[R/OL]. [2025-11-24].
<https://www.ihchina.cn>
- [3] Y.W., Tao, Y., & Smith, B. (2022). China's emerging legislative and policy framework for safeguarding intangible cultural heritage. *International Journal of Cultural Policy*, 28(5), 566-580.
- [4] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J]. 中国翻译, 2004(6): 27-28.
- [5] 李宝贵, 陈海峰. 非物质文化遗产海外传播的现状、困境与纾解[J]. 贵州师范大学学报(社会科学版), 2025(3): 64-74.
- [6] 任文, 蒋莉华. 国际传播视阈下翻译人才的能力要素与培养——任文教授访谈录[J]. 山东外语教学, 2022(5): 1-7.
- [7] 邓军, 段慧如. 中国非遗对外翻译传播人才的能力构成要素与培养模式[J]. 湘潭大学学报(哲学社会科学版), 2024(1): 188-192.
- [8] 陈小慰. 外宣翻译中“认同”的建立 [J]. 中国翻译, 2007 (1): 60-65.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS